

Plan 206 Lic.Traducción e Interpretación (Plan 95)

Asignatura 19175 TRADUCCION DIRECTA B III (FRANCES)

Grupo 1

### Presentación

Profundización teórica y práctica en las estrategias de estilo adecuadas para traducir textos no especializados de lengua B con alto grado de dificultad.

Traducción directa B III (Francés) es una asignatura eminentemente práctica en la que el estudiante pone a prueba sus destrezas de cara a la elaboración de la traducción. El buen conocimiento de las lenguas española y francesa, así como de sus realidades cultural y social son fundamentales para el correcto desarrollo del ejercicio.

### Programa Básico

### Objetivos

El objetivo principal es profundizar en las estrategias teóricas y prácticas de cara a consolidar un buen estilo de traducción. Lograr igualmente que el alumno pueda responder a cualquier dificultad planteada en este ejercicio.

### Programa de Teoría

Se llevará a cabo mediante encargos de traducción y alguna exposición en clase.

### Programa Práctico

Al ser una asignatura eminentemente práctica, la explicación teórica se producirá de modo paralelo al trabajo con los propios textos y como consecuencia de los mismos.

El alumno participará activamente en la búsqueda de documentación y en ocasiones expondrá sus resultados en clase.

El trabajo de traducción se realizará con textos de carácter general y de temática variada, cobrando también ahora mayor importancia la traducción literaria y en los medios de comunicación. La traducción se efectuará, siempre que sea posible, sobre textos íntegros; no entrando ya en cuenta el grado de dificultad.

Los ejercicios de traducción se darán normalmente con antelación al alumno y serán corregidos por el profesor que tendrá en cuenta su valoración en el control continuo. Para poner a prueba los reflejos y los conocimientos naturales y adquiridos por el estudiante, se harán en ocasiones traducción a vista y se practicará la crítica y revisión de traducciones ya realizadas o aparecidas en el mercado, que tendrán también una repercusión sobre el control continuo del alumno.

A lo largo del curso, el alumno se irá familiarizando también con los procedimientos de traducción profesional. Las lenguas del curso serán el francés y el español.

### Evaluación

Además de la amplia relación de diccionarios que el alumno ha ido conociendo en los años anteriores.

\* ARROYO, Carlos y Garrido, Francisco José, "Libro de estilo universitario", Madrid: Acento Editorial, 1997.

\* GARCÍA YEBRA, Valentín, "Teoría y práctica de la traducción" (2 vols.), Madrid: Gredos, 1982.

\* NEWMARK, Peter, "A Textbook of Translation", Nueva York: Prentice Hall, 1988. (Traducción española: "Manual de traducción", trad. por Virgilio Moya, Madrid: Cátedra, 1992).

\* TRICAS PRECKLER, Mercedes, "Manual de traducción. Francés/Castellano", Barcelona: Gedisa, 1995.

### Bibliografía

True

